

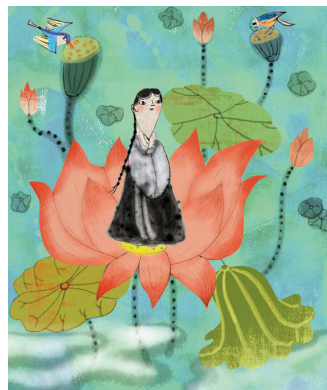
3ème partie : TRADITION

YUN JIN-CHUL, la fin du DIT DE SIMCHEONG

traduit et surtitré par Han Yumi et Hervé Péjaudier

/21H45 - 22H30/

Yun Jin-chul, né en 1965, fait partie d'une exceptionnelle génération de chanteurs hommes. Héritier de la lignée de Park Yu-jeon (1834-1906), détenteur de nombreux prix comme chanteur et percussionniste, il représente l'école Boseongsori qu'il incarne avec une voix aussi puissante que raffinée. Il est un des grands interprètes du Dit de Simcheong, dont il nous chantera, accompagné du gosu Cho Yong-su, la fin, une des plus émouvantes des pansoris classiques, lorsque le père aveugle retrouve sa fille miraculeusement sauvée des eaux, qu'il croyait morte et qui lui rend la vue.



Simcheong dans sa fleur de lotus



Yun Jin-chul, sorikun, et Cho Yong-su, gosu

GRAND GALA DU PANSORI À PARIS Jeudi 2 juin, 19 h 30 - 22 h 30
Théâtre des Bouffes du Nord, 37bis Boulevard de la Chapelle, 75010 Paris

Entrée libre sur réservation, inscription obligatoire : kvox4.2016@gmail.com
Informations : www.k-vox-festival.com - <https://www.facebook.com/kvoxfestival>

Le Festival K-VOX / Voix coréennes, 4ème édition
et le KLTI, Institut coréen pour la traduction littéraire
avec le soutien du Festival Made in Asia présentent :

GRAND GALA DU PANSORI À PARIS

transmission / création / tradition

JEUDI 2 JUIN, 19h 30 - 22h 30
THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD

ENTRÉE LIBRE SUR RÉSERVATION
inscription obligatoire : kvox4.2016@gmail.com

1 ÈRE PARTIE : TRANSMISSION

/19H30 - 20H15/

MIN HYE-SUNG et des membres de la K-Vox Académie

Min Hye-sun présentera sous forme d'un petit concert quelques-uns de ses stagiaires de Paris et Bruxelles ayant participé aux concours de la K-Vox Académie, qui chanteront airs de pansori et chants traditionnels.

2 ÈME PARTIE : CRÉATION

/20H45 - 21H30/

LEE JARAM fête les 10 ans du DIT DE SICHUAN

Pour fêter les 10 ans de son déjà célèbre Dit de Sichuan, pansori de création d'après Brecht, Lee Jaram, habituée à séduire le public français, nous en offrira une nouvelle approche plus intime.

3 ÈME PARTIE : TRADITION

/21H45 - 22H30/

YUN JIN-CHUL, la fin du DIT DE SIMCHEONG

Yun Jin-chul nous fera découvrir de sa voix aussi puissante que raffinée la fin bouleversante du pansori classique Le dit de Simcheong, où les aveugles ouvrent les yeux, et les auditeurs leurs oreilles !



1ère partie : TRANSMISSION

MIN HYE-SUNG et des membres de la K-Vox Académie

/19H30 - 20H15/

Min Hye-sung, chanteuse et professeure, élève de la Trésor Nationale Pak Sung-hee, présentera une sélection d'apprenants ayant suivi ses stages à Paris ou à Bruxelles durant ces dernières années et participé aux concours de la K-Vox Académie, qui interpréteront différents extraits de pansoris et chansons minyos à une ou plusieurs voix. Elle interviendra dans cette partie en les accompagnant au tambour ou au gayageum, et chantera un extrait de Heugboga, Le dit de Heungbo, dont elle est dépositaire, et dont elle a enregistré l'intégrale chez Pure Recording.



Académie K-VOX, 2015, au Théâtre du Soleil



Min Hye-Sung

K-VOX Festival / Voix Coréennes est la continuation des activités d'Han Yumi et Hervé Péjaudier autour de la traduction, du surtitrage et de l'accueil des arts de la scène coréens, théâtre contemporain, pansoris classiques et modernes, etc. À côté de leur collaboration avec les plus prestigieuses institutions, ils organisent depuis 2013 diverses manifestations itinérantes, et ont créé l'Académie K-VOX autour des participants aux nombreux stages de Min Hye-sung à Paris et à Bruxelles, les vainqueurs du concours étant invités à se perfectionner et se produire en Corée.

2ème partie : CRÉATION

LEE JARAM fête les 10 ans du *DIT DE SICHUAN*

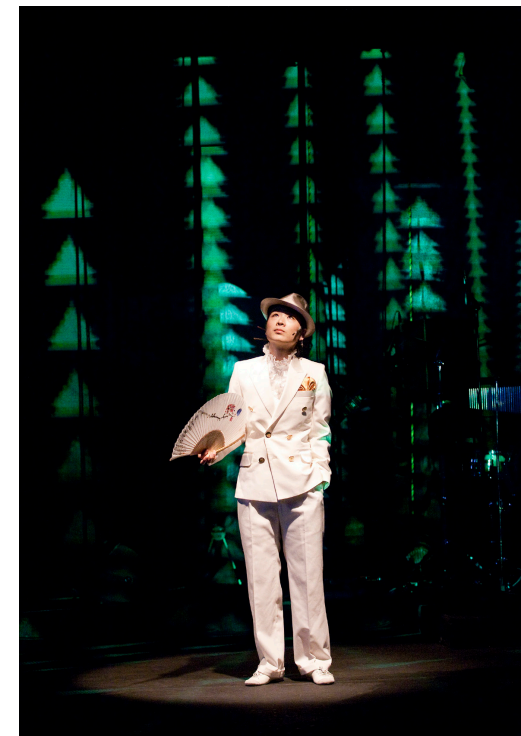
traduit et surtitré par Han Yumi et Hervé Péjaudier

/20H45 - 21H30/

Jeune prodige du pansori classique, Lee Jaram décide très tôt de se lancer dans la création de pansoris modernes, et adapte en 2006 une pièce de Brecht qui triomphera en Corée et à l'étranger. On découvrira au Festival d'Avignon sa dernière création; mais pour ce gala du 2 juin, elle a voulu fêter les 10 ans de ce Sacheonga, Le dit de Sichuan en nous offrant un nouveau regard sur cette pièce, accompagnée de ses trois musiciens, Lee Hyangha, tambour buk, Kim Hongsik percussions, Jang Hyuck-joe guitare.



Lee Jaram



Lee Jaram dans Le dit de Sichuan

*Publication : LEE JARAM, **Le dit de Sichuan**, p'ansori moderne d'après *La bonne âme du Sichuan* de Bertolt Brecht, traduit et présenté par Han Yumi et Hervé Péjaudier, avec un dossier sur Lee Jaram, préface du Pr. Kim Jong-cheol, postface de Han Yumi : «Le pansori en devenir», collection Scènes Coréennes aux éditions IMAGO, traduit et publié avec le concours du KITI, Paris, 2010.*